

José M.^a Maestre Maestre, Manuel A. Díaz Gito,
Antonio Dávila Pérez, Eduardo del Pino González,
Bartolomé Pozuelo Calero
(eds.)

HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO. VI

HOMENAJE AL PROFESOR
EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR



EUSTAQUIO
SANCHEZ
SALOR

ET POST VLTOREM HVNC NASCATVR SANCTIOR ALTER
QVEM QVOQVE MIRETVR VICTOREM HELMANTICA DOCTA.

José M.^a Maestre Maestre – Manuel Antonio Díaz Gito
Antonio Dávila Pérez – Eduardo del Pino González
Bartolomé Pozuelo Calero
(eds.)

HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

HOMENAJE AL PROFESOR
EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR

VI.5



INSTITUTO
DE ESTUDIOS
HUMANÍSTICOS

CEC | Centro de Estudios
Clásicos



ALCAÑIZ - LISBOA - MÉXICO
2024

Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico VI. Homenaje al profesor Eustaquio Sánchez Salor / José María Maestre Maestre, Manuel Antonio Díaz Gito, Antonio Dávila Pérez, Eduardo del Pino González, Bartolomé Pozuelo Calero, eds.- Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos; Lisboa: Centro de Estudos Clássicos; México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, 2024.

5 vols.; 24 cms.

ISBN Obra completa: 978-84-17999-30-8

1. Humanismo- Influencia Clásica- España. 2. Literatura Renacentista Española- Influencia Clásica. 3. Sánchez Salor, Eustaquio- Homenajes. I. Maestre Maestre, José María, ed. II. Díaz Gito, Manuel Antonio, ed. III Dávila Pérez, Antonio, ed. IV. Pino González, Eduardo del, ed. V. Pozuelo Calero, Bartolomé, ed. VI. Instituto de Estudios Humanísticos, ed. VII. Universidade de Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, ed. VIII. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, ed. IX. Universidad de Cádiz, Grupo de Investigación "Elio Antonio de Nebrija", Departamento de Filología Clásica, ed. X. Universidad de Extremadura, Grupo de Investigación "LAPAR", ed. XI. Universidad de Almería, Centro de Investigación Comunicación y Sociedad, ed. XII. Universidad de Málaga, Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General, Documentación y Filología Latina, ed. XIII. Instituto de Estudios Turolenses, ed. XIV. Título.

La publicación de esta obra ha sido posible gracias a la financiación, entre otros organismos, de la Unión Europea (a través del Fondo Europeo de Desarrollo Regional), del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades/ Agencia Estatal de Investigación PGC2018-094604-B-C31, de la Junta de Andalucía (Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades: FEDER/UC18-107623 y PAIDI2020 P20_01345) y de la Junta de Extremadura (Consejería de Economía, Ciencia y Agenda Digital, mediante la ayuda GR18158).

OTRAS ENTIDADES COEDITORAS Y/O PATROCINADORAS PERMANENTES



AYUNTAMIENTO DE ALCAÑIZ



OTRAS ENTIDADES COLABORADORAS



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza



Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Una manera de hacer Europa

© INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

Coordinación editorial de la obra completa: Manuel Antonio Díaz Gito

Portada y diseño: Olga Ramos Maldonado

Coordinación editorial y premaquetación del volumen V: Manuel Antonio Díaz Gito, Antonio Dávila Pérez, Eduardo del Pino González y Bartolomé Pozuelo Calero.

Maquetación del volumen V: Jesús Serrano Cueto

ISBN Obra Completa: 978-84-17999-30-8

ISBN Vol. V: 978-84-17999-35-3

Depósito legal: TE-22-2024

Imprime: Imprenta Kadmos (Salamanca)

VOL. V

PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

ENSEÑANZA DEL LATÍN,
DIDÁCTICA, INNOVACIÓN

El estudio de los florilegios latinos del siglo XVI en la era digital: el *Proyecto excerpta*

Gregorio Rodríguez Herrera
Gustavo Rodríguez Rodríguez
Oliverio Jesús Santana Jaria

Instituto Universitario de Análisis y aplicaciones Textuales
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen: En este trabajo presentamos los parámetros dentro de los que se va a desarrollar el *Proyecto excerpta*, una propuesta desde las humanidades digitales para el etiquetado y búsqueda de extractos, autores y obras latinas presentes en florilegios del siglo XVI para el estudio de su influencia en la educación, la estructuración del pensamiento europeo y la tradición clásica.

Palabras clave: Florilegios. Tradición clásica. Historia de la educación. Humanidades digitales.

Abstract: In this paper we present the principles that will guide the development of *Proyecto excerpta*, a proposal within the realm of digital humanities for the tagging of extracts, authors and Latin works present in 16th-century florilegia. By means of a search engine, *Proyecto excerpta* will allow to study the influence of these works on educational matters, classical tradition and the structuring of the European thought.

Key words: Florilegia. Classical tradition. History of education. Digital humanities.

* Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación FFI2014-53859-P y la Red de Excelencia *Europa Renascens*. Biblioteca Digital de Humanismo y Tradición Clásica (España y Portugal) FFI2015-69200-REDT, financiados por el Gobierno de España.

1. Problemática y propuesta de solución

La influencia de los florilegios¹ en la configuración del pensamiento europeo a través de su uso en la educación fue muy relevante, toda vez que aportaron para la creación intelectual (sermones, discursos, memoriales, obras de creación, etc.) *auctoritates* y tópicos que se caracterizaron por su variedad, sus contenidos contradictorios y su empleo excesivo, rayando en ocasiones la pedantería.² Sin embargo estos estudios se han realizado hasta ahora con una metodología filológica tradicional, es decir: lectura directa de los textos en soporte manuscrito o edición renacentista y transcripción de los fragmentos necesarios para justificar el análisis o el resultado de la investigación. De hecho, ni siquiera existe una moderna edición en papel de alguno de los más influyentes florilegios del Renacimiento como el de Octaviano Mirándola.

Esta circunstancia ha hecho que unos textos que han mediatizado la concepción moral e ideológica de la cultura occidental, pues han sido utilizados en la escuela y en la actividad profesional, no se hayan estudiado con una visión global,³ sino en relación con los intereses particulares de los investigadores. Por poner solo algunos ejemplos, hasta ahora no ha sido posible estudiar con una visión de conjunto la diatriba entre la misoginia y la defensa de las mujeres a partir de los textos de los autores clásicos seleccionados en los florilegios; como tampoco se ha analizado la vinculación entre los *vitia* y las *virtutes* recogida en estos libros de lugares comunes y la concepción moral de la sociedad occidental, o la influencia de estos *excerpta* en la consideración social de determinadas profesiones (médico, soldado o agricultor) o instituciones (*ius, regnum* o *sacerdotium*).

Por otro lado, tampoco se ha podido determinar sistemáticamente qué autores, obras y fragmentos se seleccionan en estas antologías, estudio que

¹ Aunque estas compilaciones de extractos recibieron numerosos y variados nombres durante la Edad Media y el Renacimiento como *Manipulus Florum*, *Polyanthea*, *Sententiae*, *Gnomai*, *Selecti Versus*, *Flores*, *Versus Sententiosi*, *Electa*, *Siluae*, *Collectanea*, etc., nosotros en el *Proyecto excerpta* utilizaremos el término “florilegio” como hiperónimo de toda esta variedad de denominaciones.

² E. Garin, *La educación en Europa 1400-1600*, Barcelona, Crítica, 1987, pp. 94-99; J. Hankins, “El humanismo y los orígenes del pensamiento político europeo”, en *Introducción al humanismo renacentista*, ed. J. Kraye, Madrid – Cambridge, Cambridge University Press, 1998, pp. 162-163; A. Moss, *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought*. Oxford, Clarendon Press, 1986, pp. 255-281.

³ C. Codoñer Merino, “La educación hispánica en el siglo XVI. La compilación de *Sententiae* de André Rodrigues Eborensē”, *Cataldo & André de Resende. Congresso Internacional do Humanismo Português*, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, 2002, pp. 111-121. B. Fernández de la Cuesta, *En la senda del Florilegium Gallicum. Edición y estudio del florilegio del manuscrito Córdoba, Archivo Capitular 150*, Lovaina La Nueva, Brepols, 2008. M. J. Muñoz Jiménez, “La edición de florilegios como edición especial”, *Exemplaria clasica*, 8 (2004), pp. 123-133.

podría determinar qué niveles de manipulación literaria se han operado en los textos originales, qué fragmentos tienen mayor frecuencia o qué visión de cada autor transmite la selección operada en el florilegio. Igualmente, tampoco se ha podido establecer metódicamente la relación directa entre estos florilegios y obras literarias de marcado carácter pedagógico que cuentan con abundante presencia de fragmentos de autores clásicos, como los textos paremiológicos o los libros de emblemas; y, por último, los florilegios medievales parecen haber gozado de mayor atención entre los investigadores, incluso en el ámbito de las denominadas Humanidades Digitales,⁴ mientras que el Renacimiento ha quedado relegado a un segundo plano, aun cuando con la aparición de la imprenta, la difusión y distribución de diferentes tipos de florilegios fue muchísimo mayor, alcanzando no solo los centros de estudio y enseñanza, sino las bibliotecas particulares.

En definitiva, a pesar de que hace ya más de una década que las Humanidades Digitales están presentes en diferentes campos de la Filología Latina, especialmente en lo que a la edición de textos se refiere y a la digitalización en formato PDF o JPG de ediciones de textos latinos del Renacimiento,⁵ unos textos de gran relevancia para el conocimiento del pensamiento europeo y que han contribuido a la cohesión de los ciudadanos europeos, actualmente son estudiados parcialmente y con un método pre-digital que impide obtener con rapidez resultados significativos y extrapolables. El *Proyecto excerpta* pretende ofrecer una solución a este problema ya que proporcionará acceso digital *online* de manera sencilla a florilegios poéticos latinos etiquetados para la investigación comparada y por segmentos.

⁴ *The Electronic Manipulus florum Project* <web.wlu.ca/history/cnighman/index.html> ofrece un producto que ha intentado salvar este desfase entre el estudio filológico tradicional de los florilegios y la era digital. El proyecto está circunscrito a un florilegio medieval, el *Manipulus florum* de Tomás Hibérnico, y el resultado ha sido, de un lado, una edición crítica digital del florilegio, el objetivo primigenio del trabajo, y, de otro, una base de datos *online* que permite localizar extractos del florilegio a partir de un término o un fragmento de un mínimo de veinte caracteres. Cf. A. Kane – F. Wn. Tompa, “Janus: the intertextuality search engine for the Electronic *Manipulus florum* Project”, *Literary and Linguistic Computing*, 26/4 (2011), pp. 407-415. Ch. L. Nighman, “The electronic Manipulus florum Project (www.manipulusflorum.com)”, *Medieval Sermon Studies*, 46 (2002), pp. 97-99. Ch. L. Nighman, “The Janus Intertextuality Search Engine: A Research Tool of (and for) the Electronic Manipulus florum Project”, *Digital Medievalist*, 7 (2011), <http://www.digitalmedievalist.org/journal/7/nighman/> [consulta 05/03/2016]. Además de este proyecto, C. L. Nighman está desarrollando otros en el campo de las Humanidades Digitales que pueden consultarse en www.chrisnighman.com.

⁵ Podemos encontrar estas ediciones alojadas en los *websites* de diferentes bibliotecas o en *google books*. Un ejemplo es el repositorio de la Bayerische Staatsbibliothek <www.bsb-muenchen.de>.

En el *Projecto excerpta* se podrán consultar inicialmente cinco florilegios poéticos del humanismo europeo del siglo XVI. Estos florilegios, que abarcan prácticamente todo el siglo, son relevantes por su tipología, éxito y origen de los compiladores:

- a) *Ex Elegiis Tibulli, Propertii et Ovidii ab c Selecti uersus*, Breda, 1504. Los *Selecti uersus* de J. Murmelio⁶ son un florilegio de autores clásicos por secciones de autor en el que los *excerpta* siguen el orden que ocupan en el texto original. Además, J. Murmelio los vincula a un lema o *titulus*. Este florilegio, junto con el de D. Nano Mirabelio (1503), fue de los primeros que se publicaron en el siglo XVI.
- b) *Sententiae ueterum poetarum, per locos communes digestae. Collectore Georgio Maiore*, Magdeburgo, 1534. Las *Sententiae ueterum poetarum* de G. Maior⁷ (1534) son un florilegio de autores latinos clásicos y tardíos de carácter sistemático en el que los extractos se ordenan por lemas o *tituli*. Este florilegio tuvo un gran éxito en el Renacimiento, como lo atestiguan las cuarenta ediciones que ese realizaron entre 1534 y 1600.⁸
- c) *Sententiae et prouerbia ex poetis latinis*, París, 1534. Este florilegio es una ampliación del propio R. Estienne de sus *Sententiae et prouerbia ex omnibus Plauti et Terentii comoediis* de 1530. Además, en 1541 las *Sententiae et prouerbia ex poetis latinis* se editaron junto con unas *Leosthenis Coluandri sententiae prophanae*, de manera que realmente son dos florilegios en una sola obra. Las *Sententiae et prouerbia* de R.

⁶ Juan Murmelio (1480-1517), humanista y pedagogo, fue rector en Münster (Westfalia) y en Alkmaar (Holanda) y comentarista de Persio y Juvenal, aunque fueron sus comentarios al *De consolatione philosophiae* de Boecio los que le dieron mayor proyección. También es autor de pequeños manuales como *Scholasticorum Enchiridion* (1505), una obra en la que resalta la importancia de la buena formación y diseña un programa de enseñanza obligatoria para los estudiantes, y *Pappa puerorum* (1514), que fue muy conocido y utilizado en los primeros niveles de enseñanza del latín en Alemania y Holanda. Cf. J. Knape, – U. Kocher, “Murmellius, Johannes”, *Neue Deutsche Biographie* 18. Berlin, Duncker & Humblot, 1987, p. 613. <<http://www.deutsche-biographie.de/pnd100223354.html>> [consulta 06/03/2016].

⁷ G. Maior (1502-1574), teólogo protestante, fue rector de la escuela de la ciudad de Mandeburgo entre 1529 y 1537, años en los que se publicaron sus *Sententiae ueterum poetarum* y la *Quaestiones rhetoricae* (1535). En 1545 se convirtió en profesor en la Facultad de Teología de Wittenberg en donde llegaría a ejercer como rector. Cf. J. Helmar, “Major, Georg”, *Neue Deutsche Biographie* 15, 1987. p. 718. <<http://www.deutsche-biographie.de/pnd116689781.html>> [consulta 07/03/2016].

⁸ E. Artigas *et alii*, “De floribus florilegiisque barcinonensibus”, en *Manipulus studiorum en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy*, eds. M. T. Callejas Berdonés *et alii*, Madrid, Escolar y Mayo, 2014, 967-68.

Estienne⁹ son un florilegio de autores clásicos y tardíos por secciones de autor en el que los *excerpta* siguen el orden que ocupan en el texto original. El florilegio tuvo varias impresiones dos de ellas realizadas por el propio Estienne en su imprenta parisina. También se conocen otras dos de la edición conjunta de Estienne y Coluandro, en 1547 y en 1552, ambas en Venecia.

- d) *Illustrium poetarum flores per Octavianum Mirandulam collecti*, Estrasburgo, 1538. Este florilegio tiene su origen en el *Viridarium poetarum illustrium* (Venecia 1507) del propio O. Mirándola.¹⁰ Este primer florilegio estaba organizado por autores y los temas venían indicados en una *Tabula alphabetica* que remitía a las páginas y secciones. Aunque el *Viridarium* original conoció tres ediciones más, será su nuevo formato, los *Flores*, el que obtenga mayor éxito y difusión. Efectivamente, los *Illustrium poetarum flores* tuvieron, al menos, treinta y ocho ediciones entre 1538 y 1600¹¹ y es una reelaboración del *Viridarium* realizada por un escoliasta anónimo. Los *Illustrium poetarum flores* son un florilegio sistemático organizado en lemas o *tituli* ordenados alfabéticamente en los que se recogen sentencias sobre cada uno de los temas propuestos.
- e) *Versus Sententiosi et eximii, iuxta litterarum ordinem e ueteribus poetis consignati a Bartolemeo Schonborn Witebergensi*, Witenberg, 1565. Los *Versus Sententiosi* de B. Schönborn¹² también tuvieron una cierta

⁹ R. Estienne (1503-1559), impresor y humanista, fundó en 1526 una de las imprentas más relevantes del Renacimiento, en la que editó casi quinientas obras. Asimismo, como profundo conocedor del latín, el griego y el hebreo, publicó gran número de cuidadas ediciones anotadas de los autores latinos. También es el autor del más antiguo diccionario latino-francés, *Dictionarium latino-gallicum* (1513) y de un *Thesaurus linguae latinae* (1532). Editó la Biblia y a él se debe su organización en versículos. Cf. E. Armstrong, *Robert Estienne, Royal Printer: An Historical Study of the Elder Stephanus*, Cambridge, Cambridge University Press, 1954.

¹⁰ Pocos son los datos biográficos que tenemos de Octaviano Fioravante. Del paratexto del *Viridarium* podemos deducir que vivió a caballo entre los siglos XV y XVI; que era natural de la ciudad de Mirándola y que era monje agustino de la Orden de los Canónigos Regulares en Letrán.

¹¹ E. Artigas *et alii*, “De floribus florilegiisque...”, p. 958.

¹² B. Schönborn (1530-1585), médico, matemático y filólogo, ingresó como profesor en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Witenberg en 1555. En 1565 se hace cargo de la cátedra de matemáticas y en 1576 se doctora en Medicina. Como consecuencia de los conflictos entre gnesioluteranos y filipistas en el seno de la Reforma, fue acusado de calvinista y expulsado de la Universidad. Tras este revés se instalará en Anhalt en donde ejercerá como médico local hasta su muerte. Entre sus obras se deben destacar su *Computus uel calendarium astronomicum* (1567) y su edición del libro segundo de la *Historia Natural* de Plinio (1571). Cf. J. H. Zedler, “Schönborn, Bartholomäus”, *Grosses vollständiges Universal-Lexicon Aller*

difusión pues entre 1565 y 1613 se realizaron diez ediciones en Wittenberg. Los *Versus Sententiosi* son un florilegio alfabético de autores clásicos, que añade en los márgenes referencias a obras y autores. A partir de estas referencias advertimos que los extractos siguen el mismo orden que ocupan en la obra original.

Así pues, el corpus seleccionado incluye diferentes tipos de florilegios, a saber: sistemáticos, alfabéticos y por secciones de autor.¹³ Los florilegios de Mirándola y Maior recogen gran parte de la tradición medieval anterior, especialmente representada por el *Manipulus Florum*, y están en el origen de muchos florilegios posteriores como el de A. Rodrigues de Évora (1557) o el atribuido a P. Lagnier (1565). El florilegio de R. Éstienne, sin declinar el interés moral, responde más a la visión de un filólogo que pretende ofrecer lo más característico de los poetas. En los de Murelium y de Schönborn priman el interés pedagógico y, especialmente en el segundo, se destaca el carácter sentencioso de los extractos.

Todos estos florilegios se transcribirán y se etiquetarán en un aplicativo de datos, diseñado para recoger la información contenida en los florilegios,¹⁴ de manera que el resultado final que se ofrecerá al usuario será un buscador que de manera simple o combinada pueda localizar los extractos del florilegio por compilador, autor clásico, obra clásica extractada, lema o título, subtítulo, término o palabra concreta o combinación de términos.

2. El aplicativo de anotación y etiquetado (web gestor)

El aplicativo de anotación y etiquetado <<http://tip.dis.ulpgc.es/excerpta/>> es el que permite a los filólogos subir sus transcripciones de los extractos.¹⁵

Wissenschaften und Künste 35, Leipzig, 1743, p. 763 <<http://www.zedler-lexikon.de/index.html?c=blaettern&bandnummer=35&seitenzahl=396>> [consulta 07/03/2016].

¹³ B. M. Olsen, “Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIIIe siècle”, *Revue d'histoire des textes*, 9 (1979), pp. 47-121. B. M. Olsen, “Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIIIe siècle”, *Revue d'histoire des textes*, 10 (1980), pp. 115-160.

¹⁴ C. M. Sperberg-McQueen (2004): “Classification and its Structure”, en *A Companion on Digital Humanities*, ed., S. Schreibman *et alii*, Malden – Oxford – Victoria, Blackwell Publishing, 2004, pp. 161-176.

¹⁵ A lo largo de las siguientes páginas utilizaremos el término “gestor” para los filólogos que introducen los datos en el aplicativo de anotación y etiquetado (transcripción de los *excerpta*); el término “supervisor” para el responsable del modificar el comportamiento de la aplicación: añadir florilegios para etiquetar, gestionar los usuarios que se han registrado, asignar contraseñas de acceso, revisar los extractos introducidos; y por último, los términos “usuario” o “cliente” para los investigadores que utilicen la web cliente para consultar y extraer datos de los florilegios transcritos para su investigación.

La información contenida en los documentos digitalizados es extraída mediante procedimientos manuales de anotación y de selección de datos predefinidos en la web gestor para posteriormente incluirlos en una base de datos relacional que sirve de soporte a la web cliente. De cada documento se detallará con precisión la información necesaria para permitir a los usuarios de la web cliente las búsquedas que se detallan más abajo. El diseño de la base de datos incluye la información relativa al documento (título, autor, año, etc.), al florilegio (autor clásico, obra clásica extractada, *titulus* en el que se ha insertado el extracto, subtítulo) y su transcripción.

La aplicación, que se encontrará en una plataforma web accesible desde cualquier punto y dispositivo con un navegador web, comenzará con la identificación del usuario que desea participar en el proyecto mediante un simple proceso de registro. Una vez que este proceso se ha completado y se ha validado por el supervisor, el investigador ya puede acceder con su contraseña en la segunda pantalla de la aplicación, en la que se carga el etiquetado.

Este sistema de participación permite que cualquier investigador que desee incorporarse al proyecto, bien porque se integra completamente en el equipo de trabajo, bien porque ya ha realizado transcripciones de alguno de los florilegios y quiere introducirlos, o bien porque tiene transcrito total o parcialmente otro florilegio diferente de los que propone el *Proyecto excerpta* y lo quiere incorporar, pueda hacerlo sin dificultad alguna. Asimismo, este proceso permite cumplir con uno de los objetivos del *Proyecto excerpta*, esto es: el trabajo colaborativo y la ciencia abierta.¹⁶

Una vez dentro de la pantalla de etiquetado, el gestor, que ya ha sido validado por el supervisor, se encuentra con el aplicativo de entrada de datos

En este aplicativo se introducen una serie de pestañas para facilitar la labor de los gestores. En primer lugar, se ofrece la pestaña *Ayuda* para que los gestores sepan cómo pueden anotar los datos correctamente, corregirlos y obtener una copia en PDF de los datos introducidos.

Además, se puede encontrar una pestaña con una breve descripción del proyecto (*Proyecto*), otra para cambiar o recordar la contraseña (*Cambiar - Recordar clave*) y, finalmente, otra en la que se pueden generar los archivos PDF de las anotaciones realizadas (*PDF*), al que nos referiremos más adelante.

¹⁶ Ciencia abierta o *e-Science* es un concepto que entiende la investigación como desarrollo y despliegue de una infraestructura y cultura en red a través de la que los recursos (capacidad de procesamiento, datos, conocimientos o los propios expertos) puedan ser compartidos en un entorno seguro para que así surjan nuevas formas de colaboración y metodologías emergentes. Cf. S. Anderson, *The Arts and Humanities and e-Science: Scoping Survey Report and Findings*, 2007 <<http://www.ahessc.ac.uk/scoping-survey>> [consulta 05/03/2016]. C. L. Borgman, "The Digital Future is Now: A Call to Action for the Humanities", *Digital Humanities Quarterly* 3.4 (2009) <<http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/3/4/000077/000077.html>> [consulta 10/03/2016].

En el diseño de la aplicación de etiquetado de los florilegios se ha primado en todo momento la idea de facilitar y simplificar el proceso de introducción de la información, puesto que quienes realicen la transcripción serán filólogos que no tienen por qué tener ningún tipo de formación o conocimientos informáticos de programación o sistemas. Para ello, se ha aislado del usuario que introduce los datos todo detalle de etiquetado, relegando a la propia aplicación la tarea de etiquetar correctamente los datos suministrados. Con esta opción conseguimos un doble propósito. De un lado, evitamos que el filólogo rechace el proyecto por complicado o poco amigable y, de otro, obtenemos mayor agilidad y fiabilidad del filólogo que introduce los datos, ya que solo se ha de centrar en seleccionar y transcribir correctamente la información que debe introducir.

Una vez dentro del aplicativo de anotación, se procederá a rellenar los diferentes campos. Todo empieza seleccionando el florilegio que se va a tratar y de forma automática se actualizarán diferentes campos, lo que permite que el proceso sea ágil y cómodo para el investigador que está tratando la información. Para ello, previamente se deben extraer de los florilegios los autores y obras extractados para tratarlos informáticamente y que el aplicativo despliegue los datos que el gestor habrá de seleccionar. Esta acción es desarrollada por el supervisor.

Así pues, el gestor, antes de comenzar con la transcripción de los *excerpta*, seleccionará en las diferentes pestañas los datos predeterminados que le ofrece el aplicativo.

En la primera línea de datos seleccionará en qué florilegio se encuentra el extracto, que se identifica por el nombre del compilador, y el autor latino y la obra. En la segunda línea de datos, indicará libro, poema y versos inicial y final del extracto. Si algunos de estos datos no debe introducirse, por ejemplo, el libro y poema en el caso de los *Remedia amoris* de Ovidio, el aplicativo por defecto predetermina la anotación “0”. Por último, en la tercera línea de datos el botón “página” vincula el extracto con la correspondiente página de la edición del siglo XVI utilizada para su transcripción, para que así la web cliente pueda generar el documento digitalizado. En este caso se selecciona siempre la página en la que comienza el extracto.

Una vez seleccionados estos datos se pasa a la transcripción de los *excerpta*. En este punto debemos aclarar que no presentamos una edición crítica de los florilegios, pues no es éste el objetivo del *Proyecto excerpta*. Si bien en el caso de florilegios conservados en manuscritos, este tipo de edición puede resultar relevante, en el caso de los florilegios que estudiamos, todos de origen impreso, la presentación de supuestas variantes es menos relevante y, además, el objetivo del *Proyecto excerpta* es esencialmente ofrecer los extractos de los autores latinos para su utilización posterior en la investigación sobre la

tradición clásica, la educación y la sociedad del Renacimiento. No obstante, el hecho de que cada extracto transcrito remita en la web cliente a la página de la edición renacentista que se ha utilizado, puede permitir a los investigadores interesados en el estado de lengua o en posibles variantes contrastar estos datos con otras ediciones.

En la tercera línea de datos se introducen manualmente el título, capítulo o lema bajo el que el compilador encuadra cada extracto en el florilegio. Como en algunos florilegios, por ejemplo el de O. Mirándola, además del título, capítulo o lema principal, los extractos se clasifican en un segundo nivel por subtítulos, se ha habilitado un segundo recuadro para introducirlos. En el caso de que no hubiese título o subtítulo estas pestañas de anotación pueden quedar vacías. En el caso de que sea un florilegio alfabético como el de B Schörbon, solo habría que introducir la correspondiente letra.

Finalmente, en la cuarta línea de datos se encuentran dos recuadros. En el de la izquierda se transcribe el extracto que se encuentra en el florilegio. La transcripción del texto latino debe respetar las grafías y la puntuación del florilegio, y reproducir la estructura en las estrofas latinas. Este tipo de transcripción “pseudodiplomática”, asegura que todos los gestores realmente utilicen un mismo sistema, algo que debemos cuidar en un tipo de proyecto como este que pretende ser colaborativo y abierto. En este caso, cuanto más simple, menos posibilidad de errores. El recuadro de la derecha se utilizará para introducir el texto de la edición contemporánea que estemos utilizando, para lo que se recomienda utilizar las ediciones, recogidas digitalmente en *PHI Workplace* o su versión *online PHI Latin Texts* <<http://latin.packhum.org/browse>> que son utilizadas habitualmente por los filólogos clásicos.

Una vez introducida la información en las cuatro líneas de datos, se debe clicar sobre *Guardar datos*. Cuando los datos ya se han guardado, el aplicativo, por defecto, mantiene los datos de la primera y segunda línea, con el objeto de evitar tener que seleccionar de nuevo, si seguimos transcribiendo un mismo autor, obra, libro y poema.

Se permitirá también navegar por los datos que ya se han introducido, de tal forma que se pueda corregir algún fallo que se haya podido generar a la hora de entrar la información, para ello solo será necesario marcar la casilla *Modo revisión* y hacer de nuevo la selección en la primera línea de datos. Una vez que nos aparecen los extractos, podremos avanzar o retroceder en los extractos cliqueando en *Anterior* y *Siguiente*. Esta opción de modo revisión, solo permitirá a cada gestor revisar los extractos que él ha introducido, pero no los del resto de gestores. Esa labor forma parte de las atribuciones del supervisor.

Por último, el aplicativo permite generar un documento PDF con los extractos introducidos de cada florilegio, de manera que se pueda realizar una revisión de los extractos tanto *online* como en papel.

Como ya hemos dicho, en la web gestor hemos buscado en todo momento que los filólogos pudiesen introducir los datos de manera sencilla y cómoda. No ha sido necesario, pues, que tuviesen conocimientos informáticos acerca de etiquetado o lenguajes informáticos. Su labor es, en definitiva, la de siempre: ser escrupuloso en el tratamiento de los textos para que los datos almacenados en la base de datos del aplicativo sean correctos. La parte más sensible del *Proyecto excerpta* es la que acabamos de describir ya que de la anotación y del etiquetado de los extractos dependen, por completo, las posibilidades del aplicativo de consulta (web cliente). Es necesario, pues, tener muy claro cómo, para qué y qué datos necesitaremos consultar, para que el aplicativo de anotación recoja la información necesaria.

Todos los datos cargados en el aplicativo de anotación quedarán almacenados en ficheros XML (*Extensible Markup Language*). XML es un lenguaje de marcas desarrollado por el *World Wide Web Consortium* y utilizado para almacenar datos que, al derivar del lenguaje SGML, permite definir una gramática de lenguajes de etiquetado para estructurar documentos.

A diferencia de HTML, el lenguaje XML separa el contenido de la representación. Por ejemplo, <H1> y <Autor> son etiquetas y ambas pueden encerrar el texto o paquete de información “Propertius”. La etiqueta <H1> es de HTML y muestra visualmente en una web el texto “Propertius” en un tamaño determinado, pero no dice nada del significado de “Propertius”, es decir: si es una obra literaria, un compilador o un autor extractado. En cambio la etiqueta <Autor> es de XML y nos dice que “Propertius” es autor extractado, por lo tanto XML se preocupa del significado del texto que encierra y no de cómo se muestra el texto en la página web. Por eso se dice que XML es un lenguaje de etiquetas o en otras palabras: XML describe el sentido semántico de los datos obviando la presentación.

Así pues, el lenguaje XML da soporte y puede incorporar documentos a bases de datos; facilita la manipulación de los datos etiquetados; y permite la comunicación entre varias aplicaciones o integrar información desde varias aplicaciones. Por otro lado, a partir de un solo archivo fuente (*input*), XML permite obtener otros archivos en diferentes formatos (*output*): HTML, PDF, TXT.

Estas características del lenguaje XML son las adecuadas para el desarrollo del *Proyecto excerpta* ya que, en primer lugar, el etiquetado es el elemento esencial de este proyecto; en segundo lugar, porque el trasvase de datos de un aplicativo a otro facilita la consulta en la base de datos de la web cliente y, por último, permite obtener los datos en diferentes formatos.

La última característica de este aplicativo que señalaremos es que permite incorporar cuantos florilegios queramos al proyecto por parte de los integrantes de nuestro equipo, como de otros investigadores que deseen sumar otros, de manera que la aplicación fomente, como ya hemos dicho, la investigación

colaborativa propia de las Humanidades Digitales. Asimismo, no es necesario que un florilegio este completamente anotado para que sea posible consultar los extractos disponibles en la web cliente. Así pues, el *Proyecto excerpta* tiene como otra de sus características relevantes que es un proyecto escalable.

3. El aplicativo de consulta (web cliente)

El aplicativo de consulta o web cliente <<http://tip.dis.ulpgc.es/ExcerptaSearch/>> del *Proyecto excerpta* está diseñado para que su acceso y consulta sea cómodo, intuitivo y eficiente. Tras la página de registro en la que se facilita al investigador una clave para acceder al aplicativo, la página de bienvenida se presenta con cinco pestañas que ofrecen varios servicios. Las principales son las opciones *Hojear* y *Buscar*, que se complementan con las otras tres: *Acerca de*, *Biblioteca*, y *Contacto*. Asimismo en el pie de la web aparecerán las bibliotecas que colaboran con el proyecto con la cesión de sus ediciones digitales: en este momento la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca, la Bayerische Staatsbibliothek y la Biblioteca Storica di Ateneo “Arturo Graf”, Università degli Studi di Torino.

En la pestaña *Acerca de* ofreceremos información sobre los florilegios que se pueden consultar en la web, una breve biografía de los compiladores y la referencia de la edición renacentista en PDF a la que se vinculan los extractos. Además, se informará sobre las características técnicas del aplicativo; se incluirá una breve descripción del proyecto; se dará cuenta de los investigadores que han anotados los extractos y de las entidades colaboradoras; y, por último, se explicará y colocará un vínculo a la página de registro de la web gestor, para que quienes quieran colaborar incorporando nuevos *excerpta* o florilegios puedan hacerlo. En la pestaña *Biblioteca* incluiremos bibliografía crítica específica sobre florilegios y se habilitará un formulario *online* para que los propios investigadores envíen la referencia bibliográfica de sus publicaciones y así ofrecer en la web cliente un servicio de consulta bibliográfica, de manera que se fomente tanto el trabajo colaborativo y la ciencia abierta, como la creación de sitio web específico para la literatura crítica académica sobre los florilegios. Finalmente, la pestaña *Contacto* ofrecerá un formulario *online* en el que los usuarios puedan dirigirse a los supervisores para informar sobre posibles defectos de la aplicación y para plantear dudas o sugerencias. Asimismo, el *Proyecto excerpta* contará con un sistema interno de analíticas que permitirá desarrollar estudios estadísticos sobre el uso de la base de datos, así como obtener la retroalimentación necesaria para garantizar la calidad del producto y detectar nuevas etiquetas que lo mejoren.

La pestaña *Hojear*, tras seleccionar uno de los florilegios, permitirá avanzar por todos los títulos o lemas. Esta función permite a los investigadores que no accedan al producto con una búsqueda clara o predeterminada, realizar una

lectura previa para determinar si lo que necesitan se encuentra en el florilegio en cuestión. Además, se indica para cada título o lema el número extractos que contiene, con lo que nos da una rápida visión de aquellos que ha despertado mayor interés en el compilador. Mediante el botón correspondiente se avanza o retrocede por las diferentes pantallas.

La pestaña *Buscar* es la que ofrece un sistema de búsqueda por alguno de los campos etiquetados en el aplicativo de anotación de la web gestor. La búsqueda puede ser simple, es decir, uno solo de los campos, o combinada, varios campos. Asimismo, es importante resaltar que la búsqueda de una palabra puede hacerse tanto por coincidencia exacta, como por aproximación. Se pretende, pues, facilitar la tarea de localización del extracto permitiendo consultar por la palabra más parecida a una dada o por truncamiento. Por ejemplo, se pueden consultar todas las palabras que empiezan por “liq” o recuperar todas las palabras que tengan una similitud con “liquor”. En este caso el equipo de filólogos e ingenieros informáticos definirán el radio de similitud. La búsqueda permitirá la localización de una palabra, frase, párrafo o secuencia de palabras y el resultado será las secuencias comunes más largas no contiguas.

Además otro documento en PDF ofrecerá la página de la edición renacentista en la que se encuentra el extracto. El propio extracto generado por el motor de búsqueda será este hiperenlace. Los archivos PDF se ofrecen para que se pueda contrastar la transcripción del extracto y contextualizarla en el conjunto del florilegio.¹⁷

Los botones *Anterior* y *Siguiente* nos permiten avanzar o retroceder por el documento PDF. Esta opción es especialmente necesaria cuando el extracto transcrito comienza en una página y continúa en otra o cuando nos interese el contexto del extracto y el título o lema empiece o continúe en otras páginas.

Como puede comprobarse, la web cliente ofrece posibilidades de búsqueda que afectan al extracto en sí mismo, al extracto por aproximación a través de las modernas ediciones,¹⁸ a la fortuna de autores y obras literarias o a la relevancia de determinados temas o palabras. Asimismo, los datos obtenidos a través de la aplicación permitirán ampliar el espectro de análisis de los *excerpta* no solo a la tradición clásica sino también a las historia de la educación de la retórica o al estudio de los comportamientos sociales.¹⁹

¹⁷ Se debe tener en cuenta que la colocación del extracto junto a otros es también uno de los procedimientos de manipulación del texto clásico. Cf. M. J. Muñoz Jiménez, “La edición de florilegios...”. B. Fernández de la Cuesta, *En la senda ...*, pp. 28-32.

¹⁸ A pesar de que no son las más actuales recomendamos que se utilicen las de *PHI Workplace* o su versión *online PHI Latin Texts* <<http://latin.packhum.org/browse>>, ya que son las incluidas en el aplicativo de anotación (web gestor).

¹⁹ A. Liu, “The State of the Digital Humanities. A Report and a Critique”, *Arts and Humanities in Higher Education*, 11 (2012), pp. 8-41.

La separación del producto en dos capas (web gestor - web cliente) le da al *Proyecto excerpta* un gran valor añadido y un carácter innovador respecto a los productos precedentes, ya que independiza la forma en la que se muestran los datos al usuario, así como el almacenamiento y gestión de estos. Esta independencia aumenta considerablemente el alcance del proyecto porque, con las pertinentes autorizaciones, permite a otros investigadores crear sus propios programas informáticos para acceder directamente a los datos anotados en la web gestor para otros fines diferentes de los del *Proyecto excerpta* y promociona de esta manera la ciencia abierta.²⁰

Esta posibilidad de utilización de los datos por otros investigadores se ofrecería a través de servicios web. Estos servicios son componentes de un servidor web que pueden ser invocados desde un *software* desarrollado por terceros, a partir de una solicitud previa. Los servicios web ASP.NET,²¹ que es la tecnología usada en todo el desarrollo del proyecto, son servicios web integrados que proporcionan acceso, en este caso, a la información almacenada y estructurada de los florilegios. Estos servicios forman parte de una arquitectura orientada a servicios (SOA en sus siglas en inglés), donde una aplicación está compuesta de uno o más servicios que proporciona el servidor y de uno o más clientes (aplicaciones desarrolladas por terceros). Por tanto, cualquier persona o equipo de investigación puede tener acceso a los datos según sus necesidades y no tiene por qué obtener los datos únicamente en la forma en la que los muestra la web cliente que se desarrollará en este proyecto.

4. Conclusión

El *Proyecto excerpta* ofrece una innovación incremental con respecto a las bases de datos con buscador que ya existen, pues, en este sentido puede considerarse un eslabón más en la utilización de la tecnología computacional para la investigación científica de textos. Sin embargo, ofrece una innovación radical en el ámbito concreto de los estudios sobre florilegios del siglo XVI, ya que el *Proyecto excerpta* ofrece a los investigadores un servicio de búsqueda inexistente hasta ahora, que evitará la lenta búsqueda de datos en las ediciones renacentistas, optimizará los recursos de investigación, permitirá obtener resultados de investigación significativos y fomentará el trabajo colaborativo y la ciencia abierta. Asimismo, los datos obtenidos a través de la

²⁰ P. Ainsworth – M. Meredith, “e-Science for Medievalists: Options, Challenges, Solutions and Opportunities”, *Digital Humanities Quarterly*, 3.4 (2009) <<http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/3/4/000071/000071.html>> [consulta 10/03/2016].

²¹ ASP.NET es un *framework* o infraestructura digital para aplicaciones web desarrollado y comercializado por Microsoft. Es usado por programadores y diseñadores para construir sitios web dinámicos, aplicaciones web y servicios web XML.

aplicación permitirán ampliar el espectro de análisis de los *excerpta* más allá del meramente literario, de manera que facilite las investigaciones no solo en Humanidades sino también en Ciencias Sociales. Finalmente, también permite el tratamiento de datos en formatos diferentes a los propuestos por la web cliente del *Proyecto excerpta*, de manera que puedan ser invocados desde otros *softwares* por investigadores con otros intereses.

ÍNDICE GENERAL DE LA OBRA

ÍNDICE GENERAL

LIMINAR

José María MAESTRE MAESTRE, “Prólogo”	9
Luis MERINO JEREZ, “Eustaquio Sánchez Salor: un humanista extremeño y universal”	43
Eustaquio SÁNCHEZ SALOR, “El análisis de ida y vuelta en la Gramática lógica del siglo XVIII”	67

VOL. I: FILOLOGÍA GRIEGA Y LATINA

MANUSCRITOS, EDICIONES, TRADUCCIONES Y COMENTARIOS

Juan Francisco ALCINA ROVIRA, “Los manuscritos de la etapa italiana de Antonio Agustín (1536-1563): datos para una cronología de su biblioteca”	93
Jenaro COSTAS RODRÍGUEZ, “La traducción castellana del <i>De preconiis Hispanie</i> , obra inédita, conservada en un manuscrito del Marqués de Santillana”	123
Andrés GALLEGO BARNÉS, “ <i>De Palmireni codice</i> : el manuscrito de Ricardo Osakar Biurrún”	139
Juan GIL, “El latín de la cancillería de Alfonso VIII”	157
José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, “ <i>Corpus glossarum ad Alchoranum Latinum</i> de Robert de Ketton	185
Joaquín MELLADO RODRÍGUEZ (†), “Correcciones de Ambrosio de Morales al texto de san Eulogio”	199
María Dolores RINCÓN GONZÁLEZ, “La educación de las mujeres y el Coloquio <i>Erudita puella</i> de Erasmo”	223

Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA, “La traducción castellana renacentista del <i>Colloquium proci et puellae</i> de Erasmo”	243
Isabel VELÁZQUEZ, “Unos textos casi olvidados en el famoso códice de Leodegundia: El Escorial a.I.13”	265
Milagros DEL AMO LOZANO, “Persio: cuestiones léxicas en las primeras traducciones”	287
Ana Isabel BAPTISTA SÁNCHEZ, “La <i>Gastronomía</i> de Arquéstrato de Gela en la <i>editio princeps</i> (1823) de Domenico Scinà”	301
Antonio ESPIGARES PINILLA, “Observaciones a la traducción de la <i>Ética</i> de Aristóteles “del mismo texto griego” realizada por Pedro Simón Abril”	313
Fermín EZPELETA AGUILAR, “Juan Aguilar de Villaquirán, traductor de Leon Battista Alberti”	327
Miguel HERRERO DE JÁUREGUI, “Aportaciones al texto griego de la <i>Política</i> de Aristóteles en la traducción latina con escolios de Juan Ginés de Sepúlveda: variantes únicas y conjeturas”	337
Alejandro MARTÍNEZ SOBRINO, “El papel de los escolios de Porfirión en los comentarios familiares de Jodoco Badio Ascensio al <i>Ars</i> horaciano	357
María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ, “Las ediciones de la <i>Antología Planudea</i> y sus prefacios (s. XVI)”	367
Hélène RABAEY, “Influencia de las <i>Annotaciones ad Novum Testamentum</i> de Erasmo en la traducción y comentarios de fray Juan de Robles a los Evangelios. El caso de los capítulos 17, 19 y 23 de San Mateo”	391
Íñigo RUIZ ARZALLUZ, “La disposición del texto en un grupo de Terencios de probable origen toscano”	409
Juan J. VALVERDE ABRIL, “Hacia la identificación del modelo griego de la traducción de la <i>Política</i> de Leonardo Bruni”	423

EPIGRAFÍA

Antonio ALVAR EZQUERRA, “La epigrafía emeritense en las fuentes documentales de los siglos XV y XVI”	443
Joaquín PASCUAL BAREA, “Pervivencia del dios Endovélico en la epigrafía, la toponimia y el léxico según Rodrigo Caro en su tratado sobre los dioses antiguos de Hispania”	459

VOL. II: LITERATURA HUMANÍSTICA (I)

RELIGIÓN

Arnaldo DO ESPÍRITO SANTO, “Os humanistas e a Bíblia em Portugal: tradutores, leitores e exegetas”	495
Luis GIL (†), “La <i>Graeca prefatiuncula</i> del tomo V de la Poliglota Complutense”	513
Jesús M. ^a NIETO IBÁÑEZ, “Las cartas paulinas en los tratados bíblicos de Pedro de Valencia. Ecumenismo y tolerancia religiosa en lengua vernácula”	529
José Manuel CAÑAS REÍLLO, “La traducción latina de la <i>Interpretatio Chaldaica (Targum Onqelos)</i> en el Pentateuco de la Biblia Políglota Complutense”	543
Matilde CONDE SALAZAR, “La versión latina interlineal de la columna griega en la Biblia Políglota Complutense. Interpretación y traducción al latín de los <i>hápax legómena</i> griegos”	557
Antonio DÁVILA PÉREZ, “La reelaboración del material propio en la poesía latina de Benito Arias Montano: los libros tercero y quinto de los <i>Secula</i> ”	569

FILOSOFÍA, CIENCIA, PEDAGOGÍA, POLÍTICA

José Manuel IGLESIAS GIL, “Cantabria y su territorio. De la Antigüedad clásica al Neohumanismo del s. XVIII”	585
Juan LORENZO, “Magia, medicina y artes literarias en Campanella”	607
Cristóbal MACÍAS VILLALOBOS, “Las fuentes del platonismo ficiniano: el papel de Calcidio”	625
José María MAESTRE MAESTRE, “Nebrija contra Marineo a través de Quintiliano: una nueva interpretación del <i>De liberis educandis libellus</i> ”	651
Santos SÁNCHEZ SALOR, “Filosofía helenística y Pensamiento Posmoderno: Reflejos de una crisis”	769
Ángel URBÁN, “Lecturas políticas de Jesús en el Nuevo Testamento: El tributo al César”	789
Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, “ <i>Nostrae religioni nulla ars, nulla cognitio contraria est</i> . Juan Luis Vives y la retórica de la polémica antimusulmana”	819

Rocío MARTÍNEZ PRIETO, “Usos terapéuticos de la mandrágora, la dragontea y la verbena en algunos textos tardoantiguos y alto-medievales: aproximación al estudio de la transmisión de un fragmento del <i>Cod. Sang. 751</i> ”	835
Paulino PANDIELLA GUTIÉRREZ, “Un nuevo manuscrito de Pedro Juan Núñez: clases de geografía en la Universidad de Barcelona”	865
Sergio PAÚL CAJAL, “Filosofía natural, cábala, astrología, alquimia y brujería en el entorno de la Universidad de Huesca en el siglo XVI”...	881
Carlos PÉREZ HERNANDO, “Análisis del grabado <i>Typus Arithmeticae</i> en la <i>Margarita Philosophica</i> de Gregor Reisch”	895
Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, “Las concordancias médicas de Álvaro de Castro: un molde medieval con novedades humanistas (con edición de la epístola nuncupatoria dirigida a Diego Gómez de Castro)”	911

BIOGRAFÍA E HISTORIOGRAFÍA

Giulia BARATTA, “Le sepolture di San Romualdo: fonti documentali e dati archeologici”	929
Julián ESPADA RODRÍGUEZ, “Orosio y las fuentes latinas en los primeros tratados romano-cartagineses anteriores a las Guerras Púnicas”	945
Joaquín VILLALBA ÁLVAREZ, “El proemio de la <i>Crónica de Enrique IV</i> de Diego Enríquez del Castillo”	959

NUEVO MUNDO Y LITERATURA DE VIAJES

Jesús PANIAGUA PÉREZ, “Roma y Perú en los cronistas y escritores entre 1580-1650”	977
Eulogio BAEZA ANGULO, “ <i>Denuo Ovidius in Orbe Nouo</i> ”	997
Manuel Antonio DÍAZ GITO, “La epifanía del intermediario divino en la <i>Columbeis</i> de Giulio Cesare Stella: la forja de una escena típica de la poesía épica”	1009
Delfín ORTEGA SÁNCHEZ, “Formación de predicadores y principios pedagógicos de la evangelización en el Nuevo Mundo”	1027

VOL. III: LITERATURA HUMANÍSTICA (II)

RETÓRICA Y POÉTICA

José-Javier ISO, “Para una historia de la rima consonante en la poesía castellana del Siglo de Oro”	1053
M. ^a Violeta PÉREZ CUSTODIO, “El verso como mnemotecnia: los <i>Rhetoricorum libri IV</i> de Arias Montano en la producción de retóricas latinas versificadas de los siglos XVI y XVII”	1063
José A. SÁNCHEZ MARÍN, “Escalígero, Homero y Virgilio. Una visión renacentista de la épica clásica”	1089
Jaime SILES RUIZ, “Séneca, Lipsio, la reacción anticiceroniana y la conformación del estilo conceptista”	1117
David CARMONA CENTENO, “La incorporación del engarce historiográfico en los <i>argumenta</i> de las antologías de discursos del siglo XVI”	1131
Marco Antonio CORONEL RAMOS, “La necrológica que Juan Ginés de Sepúlveda escribió en Memoria de Erasmo de Rotterdam, ¿Recuerdo o Autojustificación?”	1143
Concepción FERRAGUT DOMÍNGUEZ, “La praxis de la retórica de Fadrique Furio Ceriol en <i>El Concejo, i Consejeros del Príncipe: el ordo argumentorum</i> ”	1163
Juan María GÓMEZ GÓMEZ, “La Gramática al servicio de la Retórica para la enseñanza de la <i>elocutio</i> . Las <i>Oratoriae Institutiones</i> de Publicio”	1177
Ferran GRAU CODINA, “La <i>Quaestio</i> y los <i>Loci</i> en la <i>Methodus Oratoria</i> de Andreu Sempere: fuentes y deudas”	1193
Juan Carlos IGLESIAS-ZOIDO, “Engarces historiográficos y <i>argumenta</i> en las antologías renacentistas de <i>contiones</i> ”	1207
Manuel LÓPEZ MUÑOZ (†), “Bartolomé de Alcázar y las artes de la palabra”	1221
Raúl MANCHÓN GÓMEZ, “La <i>Declamatio expostulatoria pro Immaculata Conceptione</i> (1533 y 1541) de Luis de Carvajal”	1235
Luis POMER MONFERRER, “Tradicción y ramismo: la <i>elocutio</i> en la teoría retórica de Andrés Sempere”	1247
M. ^a Ángeles ROBLES SÁNCHEZ, “El empleo de la imagen jesuítica en Juan Luis De La Cerda”	1257
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO, “Escalígero y Jorge de Trebisonda: una recepción afortunada”	1269

GRÁMATICA Y LENGUA

Trinidad ARCOS PEREIRA, “La difusión de las <i>Elegantiae</i> de Valla: manipulación y reescritura en los comienzos del Humanismo”	1283
César CHAPARRO GÓMEZ, “La <i>Dissertatio ludicro-seria</i> de Diego José Abad: un capítulo más en la polémica sobre el uso de la lengua latina”	1317
Carmen CODOÑER, “La tercera edición de Nebrija (<i>Recognitio</i>). <i>Suppositum</i> y <i>glossa</i> ”	1335
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ, “Polisemia y sinonimia en las <i>Elegantiae</i> de Lorenzo Valla. A propósito de los prefijos verbales”	1365
Santiago LÓPEZ MOREDA, “Alegoría de la Gramática en imágenes”	1387
Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, “Romanismos en el latín medieval diplomático asturleonés”	1419
Mariangela REGOLIOSI, “Il modello linguistico della <i>restitutio latinae linguae</i> di Lorenzo Valla”	1437
M. ^a Luisa HARTO TRUJILLO, “La <i>Congruentia</i> en la sintaxis de Prisciano”. 1453	
Manuel MAÑAS NÚÑEZ, “Juan de Salisbury y la gramática, <i>totius philosophiae cunabulum</i> ”	1463
Ana PINTO-MUÑOZ, “How to approach grammar in Renaissance England: A word needed, coined and doomed”	1479

EMBLEMÁTICA

María del Mar AGUDO ROMEO, “La presencia de Ausonio, Claudiano y Rutilio Namaciano en los <i>Emblemata Moralia</i> de Juan de Horozco”. 1509	
Jaume ALAVEDRA I REGÀS, “Origen jeroglífico de los emblemas en el Humanismo renacentista”	1529

VOL. IV: LITERATURA HUMANÍSTICA (III)

POESÍA Y TEATRO

- Jesús LUQUE MORENO, “Fray Luis y Arias Montano: los *Monumenta* y la *Explanatio*” 1561
- Manuel MOLINA SÁNCHEZ, “El prólogo en la comedia latina: de Plauto a Romaña” 1573
- Marina DEL CASTILLO HERRERA, “El tratamiento de *muta cum liquida* en *Africa* de Petrarca” 1597
- Pedro Juan GALÁN SÁNCHEZ, “Las fuentes clásicas en la poesía latina de El Brocense: los ‘calcos de dos palabras’” 1609
- Juan Carlos JIMÉNEZ DEL CASTILLO, “*Austrius heros, alter Aeneas*. La imagen heroica de Juan de Austria en la épica neolatina lepantina”... 1627
- Laura JIMÉNEZ RÍOS, “Las variantes de las *Aesopi Fabulae* de Hernán Ruiz de Villegas con respecto a la tradición esópica” 1645
- Delia MACÍAS FUENTES, “El *Delphinus* de Francisco Satorres: una aproximación a la obra y su autor” 1661
- Rosa M.^a MARINA SÁEZ, “Poesía latina en la *Translación de las reliquias del glorioso Pontífice San Orencio* de Francisco Diego de Aynsa e Iriarte” 1671
- Eduardo DEL PINO, “El poema *Cupido nauigans* del humanista hispano-latino Juan de Verzosa” 1683
- Antonio SERRANO CUETO, “La écfrosis como recurso encomiástico en un epitalamio de Pedro Ruiz de Moros: elogio de la dinastía Jagellón y apología del cristianismo” 1693

HUMANISMO, LITERATURA Y SOCIEDAD

- Jean-Louis CHARLET, “Aspects de la société florentine au Quattrocento dans les *Satires* de Francesco Filelfo” 1713
- José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, “*Animi praeparatio diligens*: el proyecto y la obra de Marcantonio Flaminio” 1725
- Marc MAYER I OLIVÉ, “Entre erudición, filología y bibliofilia: autores clásicos y humanistas en la biblioteca de Joaquín Gómez de la Cortina, marqués de Morante” 1739
- Francisca MOYA DEL BAÑO, “Don Juan de Fonseca y Figueroa (1585-1627), un intelectual curioso” 1779

F. Jordi PÉREZ I DURÀ, “Juan Lorenzo Palmireno: sus años como maestro valenciano”	1813
Maria Cristina PIMENTEL, “Francisco de Mendoça, jesuíta e pregador: o Sermão de Santa Teresa, em Évora, no ano da sua canonização (1622)”	1829
Bartolomé POZUELO CALERO, “Los secretos de un humanista: el epistolario de Pedro Vélez de Guevara”	1857
Teresa JIMÉNEZ CALVENTE, “La mujer virtuosa a ojos de Alfonso de Cartagena: la lectura exegética de <i>Proverbios</i> 31, 10-31 en la cuarta cuestión del <i>Duodenarium</i> ”	1877
Manuel MONTOZA COCA, “El valor de la tradición pagana en los <i>Sermones</i> del predicador Don Martín García”	1903
María José MUÑOZ JIMÉNEZ, “Petrarca en dos colecciones de <i>sententiae</i> de los manuscritos 7-1-16 de la Biblioteca Colombina de Sevilla y 6645 de la Biblioteca Nacional de España”	1913
José F. ORTEGA, “J. J. Fux: ensayo sobre el gusto”	1927
Sandra Inés RAMOS MALDONADO, “ <i>Ad Antonium Nebrissensem, doctissimum et praeclarum uirum</i> : el elogio de Lucio Flaminio Sículo a Antonio de Nebrija”	1941
Francisco SALAS SALGADO – Francisca del Mar PLAZA PICÓN, “El Humanismo en la segunda mitad del siglo XVIII: las <i>Memorias</i> de Lope Antonio de la Guerra y Peña”	1973
Joaquín J. SÁNCHEZ GÁZQUEZ, “Un erudito fraile agustino del siglo XVI en Nueva España: acérrima defensa del clero regular y desafío al orden episcopal”	1987
Raimon SEBASTIAN TORRES, “Angelo Decembrio y el panegírico en honor de Carlos de Viana”	1995
Josep L. TEODORO, “Notas sobre las traducciones latinas de <i>Concejo y consejeros del Príncipe</i> (1559) de Fadrique Furio Ceriol”	2011

VOL. V: PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

TRADICIÓN CLÁSICA EN LAS LITERATURAS VERNÁCULAS

Maurizio CAMPANELLI, “ <i>Et in Arcadia ego</i> : La sátira latina en la Italia del siglo XVIII”	2041
José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN, “El mundo clásico en <i>Los carros vacíos</i> de Francisco García Pavón”	2067
José Luis ARCAZ POZO, “Comentario a <i>La festa de Tibulus</i> , una tragedia de Víctor Balaguer (1824-1901)”	2083
Vicente CRISTÓBAL, “El horacianismo de Juan de Arguijo”	2099
Pablo CUEVAS SUBÍAS, “Autores teatrales en torno a la Universidad de Huesca antes de Lope de Vega”	2111
José Miguel DOMÍNGUEZ LEAL, “Breve historia de la poesía macarrónica en España”	2131
Joaquín ESCUDER VIRUETE, “La herencia ibérica en Palermo”	2143
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO, “Autores griegos en castellano en el legado bibliográfico de Alfredo Adolfo Camús”	2155
Rodolfo GONZÁLEZ EQUIHUA, “El <i>Persiles</i> y la novela antigua”	2169
Luis INCLÁN GARCÍA-ROBÉS, “Omnipresencia del universo clásico en <i>La aldea perdida</i> , de Armando Palacio Valdés”	2179
Inmaculada LÓPEZ CALAHORRO, “Heráclito y Píndaro en la obra poética de José Hierro”	2189
Daniel LÓPEZ-CAÑETE QUILES, “ <i>Si volet usus</i> : Horacio en el <i>Quijote</i> , II 43”	2205
Iria PEDREIRA SANJURJO, “ <i>Os persas</i> de Manuel Lourenzo: una singular reescritura mítica e histórica en el teatro gallego contemporáneo”	2221
Francisca del Mar PLAZA PICÓN – Francisco SALAS SALGADO, “El <i>Compendio del Arte Métrica</i> de Juan de Iriarte”	2233
Carlos RIZOS JIMÉNEZ, “Los clásicos en la obra de Miguel Doria, S.I., (1737-1819)”	2249
María SEBASTIÀ SÁEZ, “La educación femenina en la Compañía de Jesús y su influencia en la <i>Infgenia in Aulide</i> de Manuel Lassala”	2263
José Luis VIDAL, “De Lucius Cornelliuss Sulla a <i>Lucio Silla, dramma per musica</i> de W. A. Mozart”	2275

ENSEÑANZA DEL LATÍN, DIDÁCTICA, INNOVACIÓN

M. ^a Cruz GARCÍA FUENTES, “El humanista Honorato Juan y su proyección didáctica de la lengua latina”	2285
Gala LÓPEZ DE LERMA, “La disonancia cognitiva en el profesorado de lengua latina”	2301
Catalina MONSERRAT ROIG, “Un nuevo método para aprender latín: Menorca y Mallorca siglo XVIII”	2313
Fernando PÉREZ ALBA, “Lorenzo Palmireno y su <i>Lexicon puerile</i> : terminología sobre los peces”	2327
Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA – Gustavo RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ – Oliverio Jesús SANTANA JARÍA, “El estudio de los florilegios latinos del siglo XVI en la era digital: el <i>Proyecto excerpta</i> ”	2339
Fotografías para el recuerdo	2353
Índices de nombres propios	2413
Índice antroponímico	2415
Índice toponímico	2459
Índice de autores	2473
Índice general de la obra	2481